

مؤتمر الأرشيف والمكتبة الوطنية
الدولي الرابع للترجمة

نحو آفاق جديدة: الترجمة وبناء مجتمعات المعرفة

أبو ظبي 18 أبريل 2024

مكان انعقاد المؤتمر
المبنى الرئيسي للأرشيف والمكتبة الوطنية في أبوظبي

برنامج المؤتمر

18 إبريل 2024 (مسرح الشيخ خليفة)

الجلسة الافتتاحية : (10:00 - 11:50 صباحاً).

السلام الوطني الإماراتي (10:00-10:05 صباحاً)

عريف الحفل :

- عرض فيديو : (10:05-10:10 صباحاً)
عن «تاريخ مؤتمرات الترجمة» في الأرشيف والمكتبة الوطنية.
- الكلمة الترحيبية (10:10-10:20 صباحاً)
إلقاء سعادة عبد الله ماجد آل علي
المدير العام للأرشيف والمكتبة الوطنية.
- كلمة ضيف الشرف في المؤتمر (10:20-10:30 صباحاً)
سعادة الدكتور خليفة الظاهري
مدير جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية.



• الكلمة الافتتاحية (10:30-10:45 صباحاً)

بعنوان: (الترجمة بين الاحتراف والضرورة).

الأستاذ الدكتور رضوان السيد

(عميد كلية الدراسات العليا (جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية)

• كلمة الأستاذ حمد الحميري (10:45-10:55 صباحاً)

مدير إدارة البحوث والخدمات المعرفية - الأرشيف والمكتبة الوطنية.

• تسليم الدروع لضيوف الشرف : (10:55-11:00 صباحاً)

استراحة قهوة (11:00-11:15 صباحاً)

مسرح الشيخ خليفة: (11:15 صباحاً - 12:30 مساءً)

• كلمة المؤتمر الرئيسية: (11:15-11:35 صباحاً)

بعنوان: «الأهمية الفكرية والثقافية لترجمة التراث الإماراتي إلى الإنجليزية:

أشعار الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان نموذجاً»

الأستاذ الدكتور صديق جوهر

(خبير الترجمة في الأرشيف والمكتبة الوطنية).

الجلسة الأولى باللغة الإنجليزية

• رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور سامي بودلاعه

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات)

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور شوهي يوشيدا

(جامعة سيكي - اليابان).

«تحليل لغوي للتناظر الصوتي في الترجمة الصوتية من العربية إلى اليابانية».

2- الأستاذ الدكتور محمد سلامة

(جامعة جورج ميسون - واشنطن - الولايات المتحدة الأمريكية).
«القرآن باللغة الإنجليزية والجدل حول قابلية الترجمة والمفردات الكتابية».

3- الأستاذ الدكتور إيغور مافير

(جامعة ليوبليانا - سلوفينيا).
«التحولات الثقافية والترجمة كنموذج للاستقلال الحضاري».

4- الأستاذ الدكتور رودريغو ميغيل فورتادو

(جامعة لشبونة - البرتغال).
«التحديات الثقافية واللغوية في أيبيريا (إبان القرنين الثامن والتاسع): ترجمة النصوص الشرقية وتطويرها».

الجلسة الثانية (باللغة الإنجليزية) مسرح الشيخ خليفة:
(1:10-2:20 مساءً)

• رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور مانفريد ملزان

(برلين - ألمانيا).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور عبد الرحمن بيجار

(جامعة ويلفريد لورييه - أونتاريو- كندا).
«الترجمة ومولد أمة: رواية مالينش للكاتبة المكسيكية لورا إسكيبييل».

2- الأستاذة الدكتورة ريناتا بانوكوفا

(جامعة بافول جوزيف شافاريك -كوشيتسه - سلوفاكيا).
«دور الترجمة في إنتاج المعاجم متعددة اللغات».

3- الأستاذة الدكتورة بربرا ميشالاك بيكولسكا

(جامعة جاجيلونيان - كراكوف- بولندا).
«ترجمة الأدب البولندي إلى اللغة العربية».



4- الأستاذ الدكتور أدريان لويس دي مان

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«المصادر التاريخية الرقمية للتراث المستدام لدولة الإمارات العربية المتحدة».

الجلسة الثالثة باللغة الإنجليزية مسرح الشيخ خليفة:

(2:30-3:40 مساءً)

• رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور بول إينز

(جامعة الإمارات العربية المتحدة-العين- الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور إيفان ويليامز

(جامعة أبوجا- نيجيريا).

«نحو سينما متعددة اللغات معززة بالذكاء الاصطناعي في الإمارات وكافة أنحاء العالم».

2- الدكتور محمد البطاينة

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«الترجمات الأدبية في عصر الذكاء الاصطناعي: تقييم الجودة وتلقي القراء والاحتمالات السوقية».

3- الأستاذة الدكتورة سونا سنركوفا

(جامعة بافول جوزيف شافاريك -كوشيتسه-سلوفاكيا).

«الأدب العربي مترجماً إلى اللغة السلوفاكية».

4- الدكتور هاني رشوان

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«ترجمة طرائق الكتابة الأدبية العربية إلى الإنجليزية: الجنس نموذجاً».



الجلسة الرابعة باللغتين العربية والإنجليزية مسرح الشيخ خليفة:
(3:40-4:50 مساءً)

• رئيسة الجلسة: الدكتورة دوريس هامبوخ

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الدكتورة رجاء اللحياني

(جامعة الإمارات العربية المتحدة- العين- الإمارات).

«الترجمة بين سد الفجوات أو خرق ما يمكن جسره العالم».

2- الأستاذ إدوارد هوجشير

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).

«تمكين أصحاب الهمم: تعزيز تعلم اللغة الإنجليزية من خلال الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي».

3- الأستاذ الدكتور فكري النجار

(جامعة الشارقة - الإمارات).

«ترجمات النص الأدبي الواحد من الإنجليزية إلى العربية وأثرها في التراكيب النحوية: رواية العجوز والبحر لـ «هيمنجواي» نموذجًا».

4- الأستاذة الدكتورة انشراح سعدي

(جامعة الجزائر- الجزائر).

«ترجمة الأدب الخليجي إلى اللغة الفرنسية: قراءة في نماذج منتخبة».



الجلسة الخامسة (باللغة العربية) مسرح الشيخ خليفة:
(4:50-5:30 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الدكتورة موزة الطنيجي**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الدكتور حسن خيرى

(القيادة العامة لشرطة أبو ظبي - الإمارات).

«تأثير الترجمة الوسيطة على جودة الترجمة الأدبية - رواية مائة عام من العزلة نموذجاً».

2- الدكتور عماد خلف

(هيئة أبو ظبي للتراث - الإمارات).

«الأرشيف الفارسي عن الإمارات.. نماذج للترجمة والدراسة».

3- الدكتور محمد فاتح صالح زغل

(باحث ومؤرخ - أبو ظبي - الإمارات).

«الترجمة المنصاعة وشريك سد الذرائع في الوثائق العثمانية: تجربة مركز زايد للدراسات والبحوث نموذجاً».



الجلسة الختامية مسرح الشيخ خليفة: 5:30 - 5:45 مساءً

- **رئيس الجلسة: الأستاذ حمد الحميري**
مدير إدارة البحوث والخدمات المعرفية بالأرشيف والمكتبة الوطنية.
- **توصيات المؤتمر: الأستاذ الدكتور صديق جوهر**
خبير الترجمة في الأرشيف والمكتبة الوطنية.
- **كلمة المؤتمر الختامية: سعادة عبدالله ماجد آل علي**
المدير العام للأرشيف والمكتبة الوطنية.

نهاية فعاليات المؤتمر

للمزيد من التفاصيل الرجاء التكرم بالتواصل معنا عبر البريد الإلكتروني التالي:

NATC@nla.ae



قاعة الشيخ محمد بن زايد

الجلسة الأولى باللغة الإنجليزية قاعة الشيخ محمد بن زايد:
(11:15 صباحاً - 12:30 مساءً)

- كلمة ضيف الشرف في المؤتمر (11:15-11:25 صباحاً)
الأستاذة الدكتورة نعيمة الحوسني
عميدة شؤون المكتبات - جامعة الإمارات العربية المتحدة.
- فقرة موسيقية: (11:25-11:45 صباحاً)
(عزف عود): الدكتور حسن زكي.

الجلسة الأولى باللغة العربية قاعة الشيخ محمد بن زايد:
(11:45 صباحاً - 1:00 مساءً)

- رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور نزار قبيلات
(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).
(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور إغناثيو فيراندو
(جامعة قاديس - إسبانيا).

«تحديات الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية».

2- الأستاذة الدكتورة عائشة الشامسي

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).

«الترجمة والضيافة اللغوية (إمكانية التوافق دون تطابق)».

3- الأستاذ الدكتور فايز عبد النبي القيسي

(جامعة مؤته - الأردن).

«قراءة اللوحة التشكيلية الاستشراقية: لون من ألوان الترجمة الثقافية لصورة الأنا
في مرآة الآخر: لوحات الرسام الفرنسي جان ليون جيروم عن الشرق أنموذجاً».



4- الأستاذ الدكتور يحيى محمد محمود أحمد

(جامعة الإمارات العربية المتحدة- العين- الإمارات).

«ترجمة الوثائق التاريخية العربية للبرتغالية في القرن الثامن عشر الميلادي».

استراحة قهوة : (1:00 - 1:10 مساءً)

الجلسة الثانية (باللغة العربية) قاعة الشيخ محمد بن زايد :

(1:10 - 2:20 مساءً)

• رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور ناصر علي

(جامعة ولاية فلوريدا - الولايات المتحدة الأمريكية)

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور جمال مقابلة

(جامعة الإمارات العربية المتحدة- العين- الإمارات).

«نظرة في قراءة العرب للشاعر الفرنسي شارل بودلير: ترجمات ديوان «أزهار الشر» أنموذجاً».

2- الأستاذة الدكتورة هدى الشامسي

(كليات التقنية العليا - الإمارات).

«فاعلية الذكاء الاصطناعي في الترجمة والتواصل المعرفي مع ذوي الاحتياجات الخاصة».

3- الأستاذ الدكتور محمد عديل علي

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«التعريف الترجمي مدخلا تفسيريا في بناء المعجم العربي».



الجلسة الثالثة (باللغة العربية) قاعة الشيخ محمد بن زايد :
(2:30-3:40 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الأستاذة الدكتورة هيام منصور**
(جامعة بروك- أونتاريو-كندا).

(15 دقيقة لكل عرض و10دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- **الأستاذ الدكتور ماهر الشربيني**

(جامعة القاهرة).

«إشكاليات ترجمة وتفسير مفردة «الكتاب» في القرآن إلى اليابانية».

2- **الأستاذ الدكتور شوكت المصري**

(أكاديمية الفنون بالإسكندرية).

«ترجمة التراث العربي الإسلامي في القرن السادس عشر الميلادي: رصد وتحليل ودراسة».

3- **الدكتور حسن زكي**

(المعهد العالي للموسيقى العربية بالقاهرة).

«ترجمة وبناء المعجم الموسيقي العربي: مدخل تاريخي ودراسة وصفية».

4- **الأستاذة سومية عبد الفتاح أحمد**

(باحثة في الأرشيفات والوثائق - القاهرة).

«دور الأرشيف والمكتبة الوطنية في أبو ظبي في دعم حركة الترجمة: دراسة حالة».



الجلسة الرابعة (باللغة العربية) قاعة الشيخ محمد بن زايد :
(3:40-4:50 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الدكتورة هالة شركس**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور هيثم زينهم

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبو ظبي - الإمارات).

«إسهام المعاجم الموضوعية في تحسين الترجمة الآلية في (تشات جي بي تي 4): إرهاصات الواقع وحلم المستقبل».

2- الأستاذ الدكتور خالد الزووام

(جامعة أليكانتي - إسبانيا).

«مدرسة طليطلة للمترجمين ودورها في مجالات الترجمة العلمية باللغتين العربية والإسبانية».

3- الأستاذ منير عتيبة

(مكتبة الإسكندرية).

«الترجمة وإثراء المكتبات الوطنية: مكتبة الإسكندرية نموذجاً».

4- الأستاذ الدكتور محمد بن عبد العزيز العميريني

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبو ظبي - الإمارات).

«أثر الفعل الترجمي في إثراء اللغة العربية وبناء المعاجم وضبط المصطلحات من الإقرار بالأهمية إلى القصور في الأداء التطبيقي».

نهاية فعاليات المؤتمر

